

Title	パウル・ハッカー著『現代ヒンディー語における若干の助動詞の機能について』(下)
Author(s)	Hacker, Paul; 溝上, 富夫
Citation	大阪外国語大学学報. 1975, 33, p. 97-114
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/80543
rights	
Note	

Osaka University Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

パウル・ハッカー著 『現代ヒンディー語における
若干の助動詞の機能について』

(下)

溝 上 富 夫 (訳註)

PAUL HACKER: Zur Funktion einiger Hilfsverben
im modernen Hindi

(3)

übersetzt und erläutert von Tomio MIZOKAMI

X. *calnā*

84. *calnā* は文法書には助動詞としては記されない。これはおそらく、これまでの文法が十九世紀以来の観察—それを脱するのは困難である—にほとんど完全に依存しているということと関係があるのだろう。最近二、三十年の間にやっと、*calnā* は助動詞として用いられはじめ、あるいは少なくとも、今日もはや看過し得ないほどにまで頻繁に用いられるようになったと思われる。

Hindi Śabdāsāgar は動詞 *calnā* の意味を的確に述べている。つまり、*calnā* の場合はある一つの動き (*gati*)、一方 *jānā* はある場所 (*sthān*) に主眼点が向けられているという。例えば、過去形において *calnā* は行為の完成 (*samāpti*) すなわち到達を表わすことがないのに対し、*jānā* はこの意味をもち得るとされる。この観察から、*calnā* 合成語と *jānā* 結合とのちがいが明らかとなる。自動詞と *jānā* の合成語が (独立の *jānā* も又、つねに「到達」を含んではいないように) 決して状態の完結を強調しない (§ 30以下で出来事それ自体をみた) のに対して、*calnā* はその不完結、積極的に表現すれば進行性に力点をおくのである。PREMCAND から *calnā* の語幹との結合例をきわめてわずかししかきとめなかったが、彼の世代には、明らかにこの使用はごくまれにしか現れなかったということだ (今日でも、ごくたまにしか出会わないいくつかの—本論文では考察しない—助動詞と動詞の構造がある)。例：

itnī der mē qdhi kā veg kuch kam ho calā thā (*Sevāsadan* 70頁) 「そのうちに嵐の激しさは徐々におさまった」

ここでは、すでに *itnī der mē* によって、緩和の不断の進展が表わされているが、動詞 *ho calā* はこの要素を強調するのである。翻訳では「徐々に」とか「次第に」が相当する。Premcand からもう一つの例：

sāriyā phal calī thī, (同上33頁)「サリーは次第に破れ出していた」

85. 今日の文学では、とくに *ho calā* が極度に頻繁に見出される。この結合はしばしば、単に *ho gayā* 表現の異形として用いられることがある。例えば JAINENDRA KUMĀR の次の二つの文例：

viyog us (=chāyāvād) ke liye māṇṇ ek Cult (iṣṭ) hī ho gayā, q̄sū māṇṇ chipāne kī ciz nahī, sajāne kī vastu ho calā (Sāhitya kā śreya aur preyā. 152頁)「それ (Chāyāvāda) にとっては、別離はあたかも一つの崇拜されるものようになった。涙はあたかも隠すものでなくみがく (美化する) べきものとなった」

ここでも又、他の場合のように *ho calnā* と *ho jānā* の区別がほとんど認められないことが時折ある。しかし大ていは、今日では *calnā* の合成語には、なお「次第に」「きわめて徐々に」の一つの進行的発展の意味が含まれていると見てよからう。これが特別頻繁にみられるのは、1930年に初版の出た RĀMCANDRA ŚUKLA の著書 *Hindī Sāhitya kā Itihās*. である。これから二つの例文を拾うと (449頁と534頁)：

自動詞と：

nāī śiksā ke prabhāv se log kī vicārdhārā badal calī thī「新しい教育 (新しい教養の内容) の影響を受けて次第に人々の考え方は変わったのだ」

他動詞と：

apnī bhāṣā kī prakṛti kī pahcān na rahne ke kāraṇ kuch log us kā svarūp bhī bigār calte hai「自分の言語の本性 (精神といってもよからう) を正しく認識していないために、ある人々はその姿をもすでにそこないはじめているのだ」

この経過がまだ終わっていないことは、ドイツ語では „schon anfangen“ (すでにそこない始めている) をつけ加えることによって表現することができる。しかし又、話し手が誤りと考えている行為の表現に *calnā* が用いられるとき、*calnā* は *jānā* と似たようなニュアンスを表わしているということも有り得よう (§ 42参照)。その場合、この助動詞の意味はおよそこのように解釈できよう。つまり、主語が進行中の現象によって、一つの誤った道へとそれるという風^に動かされる。次の例文では確かに、「誤りの」行為という上に示した意味で *caluā* が使われることが非常に明白である (この文章は1936年に書かれた RĀMCANDRA VARMA の *Urdū-Hindī Koī* [Bombai 1953] 14頁の序文にみられるものである)：

sab log apne apne dhaṅg se aur manmāne taur par jo kuch jī me ātā hai, vah sab Hindī ke nām se likh calte hai「誰もが自己流に随意に心に浮かぶことを何でもヒンディー語の名で書くことをそられる」 (又は、書いてヒンディー語と称する)

一般に、助動詞としての *calnā* の使用は、明らかにしばしば個人的に条件づけられている。確かに *calnā* の使用は発展中である。まず、個々の作家の個人的な言語慣用をとらえることがこの

場合、研究にとって不可欠だろう。多数の作家達から集められる資料についての判断は、この場合容易に誤った方向へと導くであろう故、私は上の観察に限っておこう。

XI. *pānā*

86. 大ていの文法は助動詞としての *pānā* (「得る」) を変形不定詞との結合 (その場合「…する許可を得る」という意味である) の場合のみ説いており、語幹との結合の場合 (「可能」を意味する) は述べていない。私が目を通した文法書のうち、TH. PAHWA. *The Pucca Munshi* (242頁) のみが、後者の用法を挙げている。十九世紀にはこの結合はまだ普通ではなかったのかもしれない。*Hindī Śabdāsāgar* はこの二つの結合をこう見分けている。つまり、語幹と結ばれる *pānā* は彼の説明によれば、「完成する能力」(*samāpti ki śakyatā*) を意味するという。この観察は私には誤っていないと思われる。しかし、もう一つ他の要素をつけ加えることができる。そのもとの意味に依じて、*pānā* は外部の事情がその行為を許す、又は否定の場合は許さないということを示唆する (PAHWA の „chance“ という定義はほとんど当たっていない)。従って、*pānā* は「…する可能性又は機会を手に入れる」という意味である。

このことから PAHWA や *Śabdāsāgar* の述べていない一つの事情が容易に説明される。つまり、それが現れる圧倒的に多くの場合、*pānā* は否定されたり又は条件づけられている。行為又は現象が外部の諸条件に妨害されずに起ることができると感じる場合よりも、むしろ外部の状況がある行為又は現象を許さないあるいはそれらによって遂行又は経過が制限づけられている場合の方が、外部の状況について考えるのは当然のことである。それで、否定の *pānā* は「欲してはいるができない」ことを示すことができ、又、ある行為又はある現象が目的を達することができないことを暗示することができる。この場合、*Śabdāsāgar* の述べていること (*samāpti ki śakyatā*) は正しい。

87. PREMCAND から私は *pānā* の語幹との結合のケースをほんの少しだけ書きとめた。次の文では *pānā* はまだほとんど独立の動詞である：

kahī tum muihe mil jāte, maj tumhe pakar pātī ... (Sevāsadan 260頁) 「どこかであなたに会えば、あなたをつかまえることができたら…」 (つまり、私があなたをつかまえて、手に入れることができるなら)

PREMCAND の次の章句は、すなわち意図された現象が正しく行われるという状況を妨害するという *pānā* の特徴的な意味要素にとって、きわめて教訓的である。

Sādhu: pahle to Gajādhar Pāñde thā, ab Gajānand hī.

Umānāth: Oho! tabhī to maj pahcān na pātā thā. mujhe smarāñ hotā thā ki majne kahī Āp ko dekhā hai, par Āp ko is bheṣ me dekhkar mujhe barā āścarya ho rahā hai ... (同

上161頁)

Sādhu: 以前は Gajādhar Pāṇḍe でしたが、今は Gajānand です。

Umānāth: おや、そうですか。だから私は貴方が誰だか分らなかつたのです。どこかで貴方にお会いした気がしますが、貴方がこの身なりをしておられるのをみて大層驚いているところです (つまり、Sādhu の身なりで私がお目にかかったのが、貴方であり得るとは私は考えなかつただろう)。

88. *pānā* のこの用例は今日の書きことばと話しことばにおいて非常に頻繁に現れるようになった。例:

A. 否定の *pānā* (最初の二文は新聞から、その次の四文は Gitā Press の宗教論文からとった):

- a) *kāryakram kī jānkārī logḡ ko śāyad ek din pahle tak nahi ho pātī* 「人々は計画について知るのは、おそらくようやく一日前のことだろう」
- b) *ve samucit sāmagrī bhī ekatra nahī kar pāte, itnā kam samay diyā jātā hai* 「これほど短い期間しか与えられていないので、彼らは必要な材料を集める機会もない」
- c) *Prabhu se hamāre hṛday kā yah saḡyog sthāyī nahī ho pātā* (*Satsaṅg-sudhā* 6 頁) 「神との私達の心のこの一致は永続しえません (= 状況のため永続する可能性がない)」
- d) *adhīratā kī chāyā bhī man ko na chū pāve* (同上 8 頁) 「焦りの陰も、心に触れる (機会を得る) ことができない」
- e) *ham adhikāś aise hai jo un ke ādeś ko sun nahī pāte* (同上 56 頁) 「私達の大半は、彼 (= 神) の命令がきけない」
- f) *apnī jītnī śakti hai, sab kharc kar dete hai; phir bhī duḡkhḡ se mukt nahī ho pāte* (同上 22 頁) 「私達は自分のもっている力を全部費しますが、それでも苦しみから免れることができません」

a—d の例文は明らかに、*pānā* の「…する機会を手に入れる」という本来的な意味を示しており、一方 e と f については、主語に、妨げを受けた状態が存在し、同時にその行為又は現象が意図されているか、もともと起るべきものであることが強調されている。この場合 *pānā* は *saknā* 「できる」のより意味の強い異形にすぎない。すなわち「できる」という意味である。

B. 条件の *pānā*:

kisī vastu ko khokar hī ham us kā mūlya jān pāte hai 「何かあるものを失ってはじめて、私達はその価値を知る機会を見出すのです」

pahle ham svayḡ is halcal se haḡe ... tabhī ham svayḡ śubh se jur pāḡge (*Satsaṅg-sudhā* 164 頁) 「まず私達は自分でこの動揺をなくさねばなりません…そうしてこそはじめて、私達自身吉 (= 幸福) によって結ばれるようになる機会が見出されるでしょう」

C. 肯定の *pānā*:

... un (kahāniyo) ke zor se thorā kuch jī pāyā ... (Sāhitya ka śreya aur preya 12頁) 「それらの助けによって、少し生存の可能性を私は見出した」(すなわち、私の短篇小説は、私に一つのささやかな物質的な生存の土台をあてがってくれた)

この例では、*pānā* のもとの意味がなお、きわめてはっきりしているのに対し、同じく JAINENDRA KUMĀR からとった次の二つの文例では、*pānā* は「(…する)力がある」「できる」の意味をもつ。

bhed me vah abhed dekh pātā hai (Pūrvoday 158頁) 「彼は差異性の中に同一性をみることができ(又はそれを理解する)」

is ātmayuddh, dharmayuddh, kā citra Premcandji sajiv banā pāte hai (Sāhitya ka śreya aur preya 107頁) 「この魂の争い、正義の闘いを、Premcand 氏は生き生きと描写することができ(る)のです」

例文で示されるのは、*pānā* が肯定に使われると、主語がその行為をすることが[・]できる、能力[・]があることを意味するだけでなく、主語がその能力を実際に実行もすることを意味する。これが *pānā* と *saknā* の主要なちがいである。*saknā* はただ能力だけを示すのであって、実行は決して示さない (PAHWA, *The Pucca Munshi* 252頁。§ 247参照) からである。状況又は能力が誰かにある行為をすることを許す、又は許したという意味で、ある行為をすることが「できる」又は「できた」という表現には、以前はただ効果的関心を示す *lenā* (§ 27. 参照) が使われることができただけである (PAHWA 上述の箇所参照)。最も新しい言語発展が肯定の *pānā* に、することが「できる」又は「できた」という意の一つのより明白な表現をつくり出したと思えるのだ。

XII. 総括的、結論的論評

89. *calnā* と *pānā* によって、主動詞に進行性又は行為達成可能の概念がつけ加えられる。前者は相を示す助動詞、後者は話法の助動詞として分類することができる。この論文で扱った他の八つの助動詞はいずれも、これまで「強調」といわれてきたグループの一部を成すものである。これらの助動詞はいずれも、それ自体すでに主動詞に含まれている意味要素を単にとり出し、明白にし、展開させるのに用いることができることを観察してきた。すなわち、*denā* の場合は他動詞性の概念、*lenā* の場合は再帰性又はもっとも広い意味での「中間態」の概念、自動詞と結ばれる *jānā* の場合は経過の概念である。他動詞につく *jānā* によって、ある種の動詞にそれ自身固有の(もっとも広い意味で)距離の概念が強調され、*par'nā* によって(単に慣用的なものであるとか、又は *jānā* と同じ意味でない限り)下降と偶然性の概念が、そして *uṭhnā* によって一つの上昇(大ていは比喩的である)の概念が強められる。*ānā* は自動詞又は他動詞につく *jānā* の、ある意味で、再帰の意味をもつ異形にすぎない。*dālnā* は暴力性の概念を拡大し、*baiṭhnā* は損失とか攻撃性の概念を展開させる。その展開が八つの助動詞の主要な機能である。これらの

助動詞が動詞表現をより限定的に、より一層くっきりさせるということは、その展開が、明らかにすること、より正確に表現することの単に一つの帰結にすぎない。従って、これらの助動詞——§ 1 で分類したグループの四番目のもの——を *Expplikativa* と名づけるのは妥当と思える。それらによって形づくられる複合動詞は確言形といえる。*Expplikativa* はさらに、それ自身主動詞の意味に存在しない要素を、動詞の意味につけ加えるのに役立つ。しかしその場合、それらは、大てい、その機能において一義的ではない。例えば、*denā* にあっては開始の概念 (*cal denā*) 又は事実と見かけの間の対照 (§ 10 の *bol denā*) のそれ、*lenā* の場合、主語の関わり、又は自発性、*jānā* の場合は完成性又は、浅薄性又は全くの誤りの概念、*dālñā* の場合、不適當性又は「大きいこと」の概念、*baiṭhnā* の場合、遺憾又は大胆さの概念等、がそうだと いえる。ときどき動詞表現に、これらと反対の概念を加える助動詞は、状況又は語の脈絡による。逆に助動詞が使用される場合は、もろもろの状況又は観念群がしばしばより正確に表現され、それらに存在する諸要素をより拡大して表現していると思えるのである。従っていえることは、ある助動詞は、主動詞の意味に含まれたものをとり出さない場合でも、ある拡大された機能をもちろん行使するのみならず、付随的表現と共に働く場合にも作用するのである。すなわち、付随的表現だけでなく、又助動詞だけでもなく、双方共に重なり合って補い合い、拡大され、時々ことばとして表現され、一つの規定された、ある状況又は観念連合に固有の性格である。従ってこのような場合、展開され、明白にされるのは、主動詞の意味要素ではなく、一つの観念連合全体に包括されている要素である。

90. ヒンディー語の助動詞の機能と、他のインドゲルマン諸語の動詞に加えられた諸要素（接頭辞、前置詞それに副詞）との正しい比較を時折行った。もちろん、多くの場合、これらの付加要素はヒンディー語の *Expplikativa* の場合よりもずっと一義的であり特殊的である。確かにヒンディー語には、このような付加要素と結ばれる他の言語の動詞と全く対応する、接続分詞と定動詞との結合があるが¹、しかし *Expplikativa* はこれとは別の種類である。*Expplikativa* は動詞概念又は観念全体を拡大するだけである。しかしこの場合も又、とくに後者の機能に対して、他の言語のある種の接頭辞その他の用法において類似が存在する。例えば、*pi jānā* の *jānā* はドイツ語の *austrinken* の *aus* に対応する。ドイツ語の動詞合成においても又、*aus* の追加は動詞

1. 例えば、*kah sunānā* 「よんできかせる、述べる」、*haṭā phēknā* 「投げずてる」、*khic lāna* 「引きぬく、引きよせる」、*nikal bhagna* 「逃げ去る」。しかしこれらの結合にあっては、独立詞で表現された行為は他の動詞のそれと同時に起っている。他の場合には二つの行為があって、それらが相前後し同じ意図でなされるということによってのみ一つの単位として用いられる。例えば *ukhar phēkna* 「根こそぎにする（そして投げずてる）」。これらの結合のいくつかには、他の場合には *Expplikativa* として働く動詞も又、一つの語幹形と共に現れることがある。それらは本論文でしらべた確言形と表面上は同じである。しかしそういう結合においては定動詞は助動詞ではなくて、その意味を完全に保っている。例：*ja baiṭhna* 「行くそして座る」、*utar ānā* 「降りるそして来る」=「降りて来る」、他の多くの例は § 34 と § 43 を参照。

の意味に事実上の何もつけ加えないし、aus によって表現された動詞概念の変化は、それと一致する状況の場合、前置詞がなくても単一語だけで表現され得よう。しかし、助動詞が単に、すでに主動詞に存在するものを明白にするにすぎない場合、これら助動詞の機能は（とくに、*denā* それに自動詞と *jānā*, *parṇā* の場合）、他の言語の接頭辞等よりもずっと一般的である——もともと、翻訳にあたっては、このような助動詞の役割を接頭辞、前置詞又は副詞によっておきかえる努力がしばしばなされなくてはならないが。ただ *lenā*, 他動詞と結ばれる *jānā* と *ānā*, *uḥnā*, *ḍālnā*, *baiḥnā* 等においては *parṇā* も又、それらの動詞概念を説明するという機能においては、動詞に加えられるドイツ語のいくつかの接頭辞、前置詞、副詞とほぼ同じように特殊なものである。もちろん、一つの助動詞がある一定の接頭辞等と同等に扱われることはめったにない。ただ *uḥnā* の場合のみは、ドイツ語で同じ意味の *er-* と *auf* に対応するある範囲の場合にはそうである。

91. *denā*, *jānā* そして部分的に *parṇā* が動詞概念に与える規定の固有の共通性を *hi* の意味の共通性と上で (§ 13) 比較した。そして、それほど一般的な機能をもつ助動詞の使用が我々にとっておびただしく思えるという事実を *hi* による終局性の重複表現と、同時に他の表現手段とを比較した。ところでなお外の、ヒンディー語の文体の特徴——ヒンディー語一般のであって、単にそれを話すある個人の言葉ののではなく——があって、重複という同じ印象を与える。しかしよく注視してみると、それらも又、おびただしいのではなく、ヒンディー語にとってとくに特徴的な表現の傾向、詳細に輪郭を与える話し方の傾向によるのである。この傾向は、あらゆる話の部分の使用に効果が現れる。*hi* について述べられたことは、副詞の領域からの一例である。動詞の場合にそれに対応するのは、*Explicativa* だけでなく、時制、法、相を示す形式類の極度に豊富な（助動詞によって可能とされた）発展でもある。名詞と動詞との「副詞的」（他の動詞にある種の限定を加える）用法の領域から、私が我々には重複と思われる表現性の例としてなお述べてみたいのは：

ある種の、精神的現象を述べる場合、精神的能力を示す語が極度に頻繁につけ加えられている（例えば *vah man meḥ bahut jhū jhlāyā* 「彼は心が不気嫌だった」; *vah man meḥ... par lajjit thā* 「彼は心の中で…について恥しかった」; *us ke dil meḥ khayāl hotā hai* 「彼は心こう思う」——における「心に」という語の付加は我々にはおびただしく過度のように思える）ということ。非常によく、ほとんど規則的に「情緒」「感情」「まなざし」等というような語がつけ加えられているということ（例：ヒンディー語それ自身で可能な言いまわし、「彼は怒って言った」又は「怒りをもって」の代りに、「彼は怒りの気持をもって言った」*us ne ros ke bhāv se* [単なる *ros se* 又は *ros ke sāth* の代りに] *kahā* という表現が好まれる)。ひじょうにしばしば、情緒の基礎づけに際して、独立詞によって、情緒を刺激することが如何にして知られるようになったかが示されるということ、つまり見る、きく、読む等によって。（例：抽象的に「貴方はそのことをとて

もお喜びになられるでしょう」という代りに「貴方がそれをご覧になるととてもお喜びになるでしょう」 *Ap ko yah dekhkar asīm ānand hogā* といわれる。「それは彼にとって慰みとなろう」の代りに、慰みが言葉に存在すれば、「彼はこれをきけば慰みとなろう」 *yah sunkar use dhārhas ho jāegā.* といわれる)

92. 贅語法を用いる傾向は助動詞の機能を知るのに、この論文でつねに用いてきたところの一つの重要な方法論的な手助けを提供してくれる。この傾向はここでは二つの方法で効果が現れる。第一は、助動詞が動詞からひき出す同じニュアンスはしばしば副詞によって補足的に表わされているということ。第二に、夫々の助動詞は、意味の上からひじょうに近く、そのことから、助動詞が明白にしようとしていることが、動詞がこのようなグループと意味において共通性をもっているのと正確に符合するか、あるいは又、この共通性が助動詞の機能と密接に関連しているということが除外され得るような一定のグループの動詞に、優勢に現れるということである。

XIII. 文体手段としての助動詞

93. *Explicative* の動詞は、ある範囲では論理的にはなくてすむものである——もっともそれらがある場合は、ない場合といく分異なることが述べられているが。それらが使用されるに関しては、話し手の判断に広くかかっている。それらは文体手段である。

助動詞に適用される純粋に文章論的諸規則は、すぐに述べることができる。しかし、助動詞の本質はそれらの諸規則では認識できないし、ましてやよくあるように、その扱いが辞書に委ねられているということによっては認識できない。何故なら、しばしば、助動詞の機能が非常に一般的なため、動詞助動詞の結合のもつ意味が正しく言い換えることができないという理由で、助動詞の機能の把握が拒まれるのである。助動詞についての理論はむしろヒンディー語の一般的な文体論、つまり文章論的現象の応用に関する理論たるべきである。最初に解明されなければならないのは、どの関係において、どの目的のため、どの表現意図をもって、文章論的現象が使われるかということ、そしてこれらの用法の法則を、可能な限り深り出すことである。それはいわゆる低次の文体論である。本論文の前の章で、このことについていくらかかいてみた。その際、とくによるところが大きかったのは、型と法則であって、諸材料の完全な記載ではなかった。はじめての試みによって遺漏のないこと、又は終局的なことが与えられるということとはあり得ない。助動詞の文体機能の本質により深く入りこむためには、特別の使用体系、狭い意味での文体の研究もなされたならば、はじめて効果的だろう。個々の作家の言語慣用が研究されなければならないだろうし、又、ある表現方法において助動詞がどのように現れるかが観察されなければならないだろう。それについて次に若干の指示を与えたい。その前提はまずさしあたって、助動詞のより低次の応用体系の展望が得られたということである。さらに進んだ特別の研究は、助動詞の使

用が他の文章論的現象とどのように関連しているかを明らかにすることでなければならないだろう。例えば、いつどの程度まで Explikativa が否定文に現れ得るか、いつどの程度まで Explikativa が動詞の不定形において現われるか等が研究されなければならないだろう。このような問題にはここで余り入りこむことはできない。

94. 助動詞は動詞表現をある意味でより限定的に、より拡大的に形成するものであるから、それらは、動詞だけによる場合よりも、個々の現象の個性に、より決定的に人々の注目を向けさせる。つまり、個々の出来事が語り手と聞き手にとって注目すべきなのである。それは当然、さまざまな様式におけるさまざまな表現様式において起る。

会話では、個々の行為又は個々の出来事が言語として表現されるときに、まさにこの現象が伝達されるのであるから、注目すべきものにみえると思われるだろう。そこでしばしば、特に動詞の意味が、個々の助動詞について上に説明したようなやり方でそれを招くというときに、助動詞表現が選ばれるのである（例えば、使役の場合の *denā*、何らかの点で主語が関っている場合の *lenā*、出来事を表わす動詞の場合と距離の他動詞の場合の *jānā*、「損失」を意味する動詞につく *baīṭhnā* 等）。例えば、誰かが来たかどうかという問に対しては、つねに *ā gayā* という肯定の答が発せられよう。だから、出来事を説明する助動詞と共に。又、私に誰かが何かを与えたという伝達はいつも *de diyā* という形をとるだろう。従って他動詞性を明白化する助動詞と共に。

否定は通常、ある現象の展開された、はっきりした観念を排除する。従って上にあげた問に対する否定の答はつねに、助動詞をとらずに *nahī āyā* である。否定に Explikativa が現れる場合は、それらはある肯定の副次的意味をもつ。たとえば断定の意味がそれである (PAHWA. *The Pucca Munshi* 245頁参照)。

連続した物語では、個々の動詞はその出来事と関係をもつ一連のできごとのうちの一つの部分のみを述べる。個々の行為はそれ自体として眺められていない。それ故この場合は Explikativa の助動詞を欠いている——もちろん、単一語といく分相違する意味を動詞に与える (*ho jānā, rah jānā, mār dālnā* の如き) ようなものを例外として。しかし、素材として与えられたあるパラグラフの後、ある生起関係の終にあっては、物語の場合でも助動詞は頻繁に現れる。すなわち、最後の行為又は最後の状況が、いわば個々の一連の出来事の結果として、よりきわ立って注目を向けさせるのである。逆にいえることは、ある物語において助動詞とくに Explikativa が現れるとき、小さな休止があって、個々の現象が一連の出来事から少し強調されるということである。

95. 例は PREMCAND の小説と短篇小説——PREMCAND の才能は主に物語作家としてのそれであった——から沢山見出される。小説 *Sevāsadan* (Sarasvatī Press, Banaras, 発行年不明) から一箇所を引き合いに出させて頂きたい、二十章 (119頁以下) の始めに Subhadra, が自分の失った腕輪をどのようにさがすかが語られる：

Subhadrā ko sandhyā ke samay kaṅgan·ki yād āi. lapki huī snānḡhar me gai. use kḡhūb yād thā ki us ne yahī tāk par rakh diyā thā, lekin us kā vahā patā na thā. is par vah ghabrāi. apne kamre ke pratyek tāk aur ālmārī ko dekhā, rasōi ke kamre me jākar cārḡ or dhūrḡhā. ghabrāha! aur bhī baḡhī. phir to us ne ek-ek sandūk, ek-ek konā chān mārā, mānḡ koī sūī dhūrḡh rahi hai, lekin kuch patā na calā. mahri se pūchā to us ne beḡe ki qasam khākar kahā, maj nahī jāntī. Jitan ko bulākar pūchā, vah bolā, mālkin, burḡhāpe me yah dāḡ mat lagāo. sārī umir bhale bhale ādmiḡ ki cākri hī me kaḡi hai, lekin kabhī nīyat nahī bigārī, ab kitne dīn jīnā hai ki nīyat bad karḡgā. Subhadrā hatās ho gai, ab kis se pūche? jī na mānā, phir sandūk, kapḡ ki gaḡhriyā ādi khol-kholkar dekhī. āḡe dāl ki hārīyā bhī na chorī, pānī ke maḡko me hāth dāl-dālkar ḡatolā. ant me nirās hokar cārḡpāi par leḡ gai.

ここでは、二十以上の Explikativa を欠いた一連の動詞表現が、ただ *rakh diyā thā*, *chān mārā*, そして *ho gai* によって休止させられており¹, それから *leḡ gai* によって終止させられている。これらの助動詞結合の最初のもは *kḡhūb yād thā* の使用によって生じさせられており、ここで使われた限定性の副詞表現 (*kḡhūb*) が Explikativa の動詞の確言形 *rakh diyā thā* を生ぜしめている (§ 16. 参照)。この形は同時に、すぐ次々と重なっている出来事の長いつながりの中の一つの小休止である。行為者はここで一瞬、^{●●●}考え^{●●●}こむ。休止のところに現れる他の二つの Explikativa はそれらの単一語によって代用できない——何故なら、Explikativa は単一語と意味がちがっているからである (*chān mārā* における *mārā* は助動詞として使われている。それは本論文でとり扱っていない。その意味は *chān dālā* と同じである。§ 63 の三つ目の例文参照。 *ho jānā* 「なる」は *honā* 「である」といく分異なる)。これら二つの Explikativa は一連の出来事の本来的な休止を明らかにするものではないのに対し、*leḡ gai* は休止の^{●●●}最後の出来事を述べる。まわりに急いでやって来た後、行為者は絶望して下に横たわるのである。それは彼女の行為の^{●●●}結末であって、当然 Explikativa で述べられている。

96. ^{●●●}習慣的に起る事が描写される場合にも又、助動詞の少ないいまわしが普通である。*Sevāsadan* の五十一章 (315頁) の始めのところで、Suman と Śāntā 姉妹の生活の仕方が述べられている：

nīyapratī prātaḡkāl is jhopḡe se do tāre nikalte hai aur jākar Gaḡgā me dūb jāte hai. un me se ek bahut divya aur drutgāmi hai, dūsrā madhyam aur mand. ek nadī me thiraktā hai, nāctā hai, dūsrā apne vr̄tt se bāhar nahī nikaltā. prabhāt ki sunahri kiraḡḡ me in tāḡḡ kā prakās mand nahī hotā, ve aur bhī jagmagā uḡhte hai.

1. 単に状態を述べる、不定の動詞形式はここでは、以下同様考慮しない。又、相を示す *dhūrḡh rahi hai* も考慮しない。

ここでは、一つの *Expplikativum* が二度現れている。つまり最初は *dūb jāte hai* であり、次に来る文章の状態描写によって、語ることが中絶される。第二は *jagmagā uḥte hai* であり、これはすでに現象の考察である。余り助動詞使わないが、しかしある休止点でつねに *Expplikativa* 合成語によって中絶されるところの、姉妹の生活習慣の描写は、さらにずっと丸一頁続くのである。

97. 助動詞を用いない文体は、それ自身、即物性客観性をもっている。語り手は彼がその出来彼事についてどう考えるかを語るのでもなく、又彼の人となりをもその上に反映させるのでもない。は個々の行為や現象を単に物のようにすえるだけである。それ故学問的又は実用的な論文とか叙述体の文体も又、助動詞の乏しいものである。何故ならこの場合も、筆者又は語り手は主に客体に注目するのであり、客観的であろうとするのだから。論文的そして叙述的文体と物語的文体との相違はここでは観察しない。というのは *Expplikativa* の助動詞の使用にとって決定的なことは、これらすべての表現方法——物語、描写、論文、叙述が客観的であろうとしていることである。後者の例については挙げなくてよかろう。何故なら、学問的なヒンディー語のテキストのどの頁にもそれらが豊富に載っているから。

98. これまでに挙げた表現方法と反対に、助動詞が豊富に現れる文体は考察したことを表現する文体である。この場合も又、行為、現象、状態が言葉に表わされるが、しかしそれらはそれらの関係する推移の客観性又は、それらの具体的存在の総体においてすえられるのみならず、それらがすえられると同時に、時々個々に、ある意味を含むものとして綿密に直感され、観察されるのである。それ故この場合、助動詞によって明らかにされることは、その行為は一つの行為であって、出来事は一つの出来事であって、一つの動詞概念がどの状況においてももっている特殊性が表現として拡大されるということである。

ドイツ語では、完了形等は過去の個別の出来事を確定し、その輪郭を注視させながら、一連の出来事から個別の出来事を目立たせる働きをする。それは、少なくとも過去時制においては、*Expplikativa* の助動詞が果すところのものに類似したものである。それ故、しばしば、ある複合動詞は、ドイツ語では完了形で訳さなくてはならない。例 (*Sevāsadan* 251頁)：

yahā logṛ ko aṅgrezī jaisī samunnat bhāṣā mil gayī, sab usī ke hāthṛ bik gaye 「この人々は英語の如き洗練された言葉を得た (*bekommen haben*) と同時に自分自身を (英語に) 売った (*uerkauft haben*)」

ここでは語られているのではなく、二つの事実が熟慮の価値あるものとして注目されている——もっともそれらは各々個々に偶然に同時発生している。何故なら、一方は他方と同じように熟慮に値するから。

99. 助動詞が全くないというパラグラフも、又すべての動詞が *Expplikativa* と組み合わせられて

いるというパラグラフも現れないだろう。前者は不自然に抽象的であり、余りにも即物的にきこえるだろうし、後者は過度の正確さ故に荷学的である。確かに、変化の原則から、客観的な文体においても Explikativa がなお一層用いられよう。一連の出来事において、ある終結点のところで、最後の出来事が好んで助動詞によって示されることをみた。しかし、どの物語も、語り手又は彼によって述べられた人物が、個々の行為又は状態を孤立して眺め、又はそれについて熟慮するという箇所をも含んでいる。Sevāsadan からの例：

二十七章の終りのところで (170頁), Kṛṣṇacandra は彼の拘留に従うことを説明する。そこでは各出来事は個々のものとして眺められる。純粹に状態を述べる場合 (単に「である」という動詞) の外に、又否定の場合以外に、一連の文章において、すべての動詞が助動詞と組み合わせられている。ドイツ語ではどこでも、完了に相当する。ヒンディー語では hai が二度つけ加えられているだけだ。

abhi mai āpe me nahī hū, is kaḥin yantraṇā ne mujhe pāgal kar diyā hai. us ne meri ātmā ko pis dālā hai. mai ātmāhīn manuṣya hū. us narak me paṛkar yadi devatā bhī rākṣas ho jāe to āscarya nahī. mujh me itni sāmāthyā kahā thī ki mai itne bhāri bojh ko samhāltā. tum ne mujhe ubār diyā, meri nāv pār lagā di, yah śobhā nahī detā ki tumhāre ūpar itne bāre kārya kā bhār rakhkar mai ālasi bana baiṭhā rahī.

同小説の四十章 (246頁) で、ある話し手が神智協会の活動の成功ぶりを注目させる。それらは、各々自己目的的に考えられる一連の意味のある事実である。それ故、相次いで現れる五つの動詞表現がすべて、助動詞によって (そのうち四つは Explikativa である) 組み立てられている。

hamāre hī samāi ke udyog kā phal hai ki āj Amerikā, Jarmanī, Rūs ityādi deśo me Āp ko Rām aur Kṛṣṇa ke bhakt aur Gitā, Upaniṣad ādi sadgrantho ke premi dikhāi dene lage hai. hamāre samāj ne Hindū jāti kā gaurav baṛhā diyā hai, us ke mahattva ko prasārit kar diyā hai aur use us uccāsān par biṭhā diyā hai jise vah apni akarmaṇyatā ke kāraṇ kāi śatābdiyo se chor baiṭhi thī.

100. 常に個々の現象が孤立的に眺められ、特別の方法で意味があるとみられる、あることばのあやは、比較である。従って比較においては、Explikativa の使用——相を示す助動詞と語法の助動詞の場合と同様——がとくに適切である。Sevāsadan からの例 (五十一章, 315頁, § 96 であげた箇所のすぐ前のところ)：

jaise sundar bhāv ke samāveś se kavītā me jān paṛ jāti hai aur sundar raṅgo se citṛo me, usī prakār dono bahno ke āne se jhopre me jān ā gai hai. andhī ākh me putliyā paṛ gai hai. murjhāyi hui kalī Sāntā ab khilkar anupam śobhā dikhā rahī hai. sukhi hui nadī umaṛ paṛi hai. jaise jeth baisākh ki tapan ki māri hui gāy sāvan me nikhar jāti hai aur kheto me kilole karne lagti hai, usī prakār virah ki satāi hui ramaṇi ab nikhar gai hai,

prem me magn hai.

101. これまで我々は、主に物語風のある文体の中での、助動詞の多い語法と少ない語法との変移を眺めてきた。しかし又、その文体が物語風でもなく論文風でもなく描写風でもなく、**観**察**的**であることのために助動詞がつねに頻繁に現れるテキストもある。これには、たとえば、いくらかの宗教上の論文と、一つの哲学的小説とによってよい BHAGAVATĪCARAN VARMĀ の *Citrālekḥā* が属する。例として Gitā Press 発行の *Satsaṅg-sudhā* (Gorakhpur, saṅvat 2009) 集の 5 頁以下の祈り (*Prārthanā*) に関するある観察のはじめをとり上げよう。

jis samay hamāre cārṇ or vipatti ke bādāl maḍrāne lagte hai, andhakār chā jāta hai, koi sāthi nahī rahtā, path dikhānevālā bhī koi nahī hotā, us samay — yadi hamāre andar thoṛi bhī āstikatā rahti hai to ham barbas Bhagavān ki or muḥkar pukār uṭhte hai „Nāth! rakṣā karo, path dikhāo.“ tathā ham me se bahutṇ kā yah anubhav hai ki pukār lagāte hī aise vicitra dhaṅg se hamāri rakṣā ho jāti hai ki jis ki kalpanā tak nahī ho sakti. aisā kyō hotā hai? isiliye ki Bhagavān apne sampūrṇ jñān, anant sāmārthya, anant sauhārd ko liye nitya hamāre sāth hai, un se hṛday kā saṅyog hote hī un ki sampūrṇ śakti hamāri āvāśyakatā pūrṇ karne ke liye prakāṣ ho jāti hai. jahā un ki aprameya śakti, aparisim sauhārd ko vyakt hone kā avasar milā ki kāle bādāl bikhar gaye, nirmal prakāś chā gayā, bhār har lenevāle sāthi ā pahūce, svavistārṇ niṣkaṅṭhak path dikh gayā tathā kṛtajñātāpūrṇ hṛday se Prabhu ke caraṅṇ me sir navākar ham gantavya ki or cal paṛe. kintu Prabhu se hamāre hṛday kā yah saṅyog sthāyī nahī ho pātā, is ksaṅ ke bād hamārū jīvan Bhagavt-prārthanāmay nahī ban jāta. anukūl paristhiti āte hī ham Prabhu ko bhūlne lagte hai; „Prabhu ki prārthanā aisī adbhut camatkār ki vastu hai“ yah smṛti bhī ham dhire-dhire kho baiṭhte hai.

これは物語風又は描写風文体と極端な反対をなすものである。ほとんどすべての動詞が助動詞と組み合わせられている。これらがもともと Explikativa に属さない場合でも、それらは動詞表現にその都度、特別の重みを加える、そして全くの事実関係の文体では大てい、不用であるだろう。この場合、出来事が言葉として用いられれば、個々についてどの場合も自己目的的に観察するためだけである。動詞「である」(*honā, rahnā*) の形式を見渡すと、ただ三つの動詞だけが助動詞と組み合わせっていない。つまり *karo, dikhā, milā* である。最初の二つについては、無気力な人々の祈りがはっきりした形を使うことができずに、助動詞のない表現のそっけない形式だけを使うことができるということが容易に説明できる。*milā* は、いくつかの結果へ導き、それからそれ自身重要なものとして位置をしめさせるところの単なる推量と考えられている。

102. 前節で引用した *Satsaṅg-sudhā* の箇所 of 文体のように終始一貫して観察的な、そしてそ

れ故、助動詞の豊富な文体は、しかし比較的稀れである。BH. C. VARMA の *Citralkhā* では、概して作家 PREMCAND の作品よりも、相当助動詞がよく使われている。しかし、ここでつねに重要なのは、語られた諸現象である。さらに、小説の人物の話の中において、論文又は叙述文、又教訓の性格をもつ箇所が現れるときには、助動詞がとくに支配的に現れるのではない。しかし、自分が観察するための小休止——そこで、ある行為又は現象の輪郭が助動詞によってえがかれる——はひじょうに頻繁である。一方ではしばしば一連の出来事において、夫々の出来事の後毎に、このような休止がおかれることがあり、他方では又助動詞によって個性化され、そして考察又は注目の対照として言明される一連の行為又は経過の前提又は対照として、唯一つの行為だけが、客観的な、助動詞なしの表現で表現されることがある。又ときどき、ある現象が助動詞なくして、結果が述べられることもある。人は個々の所与を押しつけられることができないけれども——一般に助動詞は反照的意図なく用いられる——、一般にいえることは、Explikativa で表わされているということ、又二つ以上の出来事においては、より意味のある部分が Expliktiva で示されるといふこと、又、Explikativa が相対的に頻繁に現れることで、著者は単に語ったり、描写するだけでなく、又観察もしていることが示唆されるということである。十六章(BH. C. VARMA. *Citralkhā*, 10版. Prayāg, śavat 2009, 136頁以下)の最初から無作為に一つの例を抽出すると：

kuch aise vyaktitva hote hai jo dūsrō ko apnī or ākarṣīt kar lete hai, jo dūsre vyaktitva ko ākarṣīt karke us ko dabā dete hai aur us ko apnā dās banā lete hai. Citralkhā kā vyaktitva bhī aisā hī thā. yadyapi Citralkhā apnī is ākarṣaṇ-śakti se bhalī bhāti paricit na thī, par anjāne me hī vah us kā prayog kartī thī, aur Kumāragiri apne ko rok na sakā. Kumāragiri kī kuḷī me Kumāragiri aur Citralkhā kā sāth huā. Kumāragiri Citralkhā se dūr haṭnā cāhtā, par vah sadā apne ko Citralkhā ke nikaḷ pātā thā, is par use āścarya hotā thā. Citralkhā Kumāragiri ke sāth usī kī kuḷī me rahne lagī. jis samay Kumāragiri dhyān lagākar baiṭhā thā, Citralkhā kuḷī me ā jāti thī aur vah ek gṛhiṇī kī bhāti kuḷī kā prabandh kartī thī. par Kumāragiri dhyānāvasthit na rah saktā thā, us ke netra khul jāte the, aur vah ek kṣaṇ ke lie Citralkhā ko dekh avāśya letā thā. dūsre hī kṣaṇ vah apnī ākhē phir band kar letā thā, vah prayatna kartā thā kī vah phir se dhyānāvasthit ho jāe, par yah us ke lie asambhav thā.

aur Citralkhā! vah Kumāragiri kī kuḷī me gai thī Kumāragiri se prem karne — par kuḷī me pahūckar us kī bhāvanā badal gai, vah sādhanā tathā tapasyā ko sikhnā cāhtī thī — vah Kumāragiri ke mārg me bādhā na pahūcānā cāhtī thī.

us dīn dīpak jal cukā thā, aur rātri do praḥar bit cukī thī. Kumāragiri ke dhyān-magn hone kā samay ā gayā thā, ve apne āsan par baiṭh gaye. Kumāragiri ne netra band kiye, par ve dhyānmagn na ho sake. Citralkhā ne jab dekhā kī Kumāragiri dhyānāvasthit ho gaye, vah kuḷī me ā gai aur apne āsan par baiṭh gai.

103. 今あげたテキストの部分では、言いまわしは概して助動詞が豊富であるが Explikativa を使う動詞表現が、Explikativa のない動詞表現と交互にあらわれる。ここでさらに同じ小説のある頁をとって眺めてみたい——そこにはさまざまな休止のところ、さまざまに Explikativa が頻繁に現れており、しかも内容の種類に依存している。その際、Explikativa と Explikativa でない動詞の言いまわし間の区別をさらに明らかにする観察が生れよう。Citralkhā の27頁の最初の休止は、Explikativa でない。何故なら休止はもっぱら、その後つき、作者にとって重要で考慮しそして考慮されるに値すると思われるものに対して仮定を記述するだけであるから。付加されるものは次の通り：

isī samay Bijagupta ne piche se hāste hue kahā : „Brahmacārī! āj tumhe nartakī ne dīkṣā di hai, is ke upalaksya me maj Citralkhā ko badhāi detā hū.“

それから、八つの Explikativa の連続がつづき、たゞ三つの単一語によって中断される：

Śvetāṅk moh-nidrā se ekāek cauk uṭhā. Bijagupta ki hāsi ne us ki bhūl kā ābhās kar diyā. us ne Citralkhā ki or dekhā aur phir Bijagupta ki or. is ke bād us ne mastak nicā kar liyā. Bijagupta hāstā huā vastra badalne calā gayā. Bijagupta ke jāne ke bād Śvetāṅk ne Citralkhā se kahā : „Devi! āj tum ne merī sādhanā cūr-cūr kar di. tum ne yah kyō kiyā? tum ne mere hṛday me ek jvālā prajvalit kar di hai. kisliye? Devi, mere jīvan me tum bavaṅḍar bankar ekāek kyō ā paṛi?“ itnā kahte-kahte Śvetāṅk ne Citralkhā kā hāth zor se pakar liyā.

このすべて——彼が伝達と質問として Citralkhā について述べる彼の反応の個々の内容と同じく、Śvetāṅk について起っていること、又彼のすることも作者にとっては意味があり、熟慮に値するのである。何故なら、Śvetāṅk について起ったのは、一つの重要な変化であり、ここで話されていることの内容はすべてその変化のしるしなのだから。三つの単一語によって明らかにされ得ることは、*dekhā* が単に、先行の文における説明のつづきを示唆しているだけであり、重要度は先行文より少ない。*kahā* は Śvetāṅk が話すということよりも彼が言う内容の方が重要であるから、単一語である。*kiyā* はそれ自体、限定されないようなものをもつところの一つの問題に最終的に存在している。

次につづく休止は、先行の文との強い対比として、助動詞の使用に関して存在する。(単に状態を示す動詞を考慮外におくと) 七つの Explikativa のない定動詞、ただ二つの Explikativa と並んで、他のある助動詞 (*saknā*) との二つの結合が現れた：

Citralkhā ne hāste hue uttar diyā : „Śvetāṅk, tum bhūl karte ho. jise tum sādhanā kahte ho, vah ātmā kā hanan hai. maj ne tumhe keval itnā dikhlayā hai ki mādakatā jīvan kā pradhān āng hai. rahī tumhāre hṛday me jvālā utpanna karne ki bāt, maj ne to tumhe keval jīvan kā vāstāvīk mahattva dikhlayā hai.“ Citralkhā ekāek gambhīr ho gayī. us ne Śvetāṅk kā hāth bhatak diyā : „Śvetāṅk, yah yād rakhnā ki tumhāre jīvan me merā ānā

asambhav hai. sab kuch hote hue bhī mai apnī manovṛtti jāntī hū. mai sāsār. mē keval ek manuṣya se prem kartī hū aur vah Bijagupta hai. kabhī is bāt kī kalpanā tak na karnā kī mai tumhāre jīvan mē ā saktī hū. ab tum jā sakte ho.“

前に述べた「嵐」や「炎」との鋭い対照において、彼女が Śvetāṅk の本質を完全に交えてしまったことは、冷静な事実である。だから、Explikativa を欠いているのだが、又その理由は、ここでは命令の文体が支配的であるからでもある。Explikativa はここでは、命令が話しによって中断される場合のみ——単に、話ではなく同時に、語られることを意味ある、重要なこととして注目させる二つの文章において——ことばとして示されて現れている。それから、二つの短い文章が追加され (27/28頁)——ただ最初と最後の現象だけが、Explikativa で示され、その両者間に、助動詞を欠いた七つの定動詞の連続が現れる。

Śvetāṅk kā mukh pilā par gayā. vah ek nartakī se hārā — jñān mē, kartavya mē aur vyaktitva mē. us ne kahā : „jo ājñā Devi!“ aur itnā kahkar apamānit tathā vijit brahmācārī dvār kī or baṛhā. Citralekhā ne kuch socā aur kuch samjhā. dvār ke bāhar gaye Śvetāṅk ko us ne pukārā : „Śvetāṅk! thahro, tum se kuch aur kahnā hai, yahā lauṭ āo!“

最初にここで報告されている現象はまだおだやかにかつ、著しく重要なこととして *pilā par gayā* が Explikativ でおかれる。次に来るのは——論理的でも因果的でもなく文体的に——それのいわば連続である。しかしここに助動詞のない七つの定動詞が現れているということには、ある特別の理由がある。Śvetāṅk は酔いから、運命的な酔いぎぬへと落ちたのだ。彼はぼんやりしていると同時に当惑している。彼自身は出来事を、重要なものとして、はっきりした輪郭において体得しないので、ただ起ったことを放任するのみである。それはある意味で、抽象的な感情である。その感情は著者にとってふさわしいし、著者はいくつかの文章を相前後して抽象的な、助動詞を欠いた文体でかくことによって、まさしくより印象的にその感情を作るのである。ただ、最後の Citralekhā の叫びにおける命令だけは、再び Explikativa で与えられる。

104. Explikativa のない語法は従って、主語の比較的不注意によってなされた、又はこうむった行為又は状態を説明するのに用いることができる。それは、ろうばい、放心、あわての気持ちに一致する。

この認識は、§ 95 に引用した *Sevāsadan* の箇所を理解するのに、一つの手助けをもたらす。そこにおいて、Explikativa のない動詞表現が異常なまでに長いということは、行為者 Subhadrā も又、一種当惑の状態にいるということと、疑いもなく関わりがある。さて腕輪がどこにあるかという考えが彼女の思念を満たす。彼女がそれを見出すためにすることは全部、それ自身どちらでも構わないことであり、個々の行為としてははっきりとは体験されない。そこで非常に抽象的な文体となるのだ。Citrālekḥā からさらに二箇所を引いて今まで述べたことの確証ができる。16頁から、Śvetāṅk がいかにして、認めうる感情の動きがなくして、Bijagupta の命

令を実行し, Citralekhā に一つのリキュールを届けるかが述べられる。最初 Bijagupta は彼にリキュールを与え, それから彼がそれを Citralekhā に届ける。これら二つの行為は, BH. C. VARMĀ には普通のように, 助動詞 denā によって, はっきりと輪郭がとられ, そして考えて併置されているのである。

*Bijagupta ne sugandhit madirā se bharā huā svarṇ-pātra Śvetāṅk ke hāth me de diyā.
Śvetāṅk ne madirā kā pātra Citralekhā ki or barhā diyā.*

さらに九頁に, 同じ行為がもう一度現れる。しかしここでは Śvetāṅk は動揺しているのであり, 強い感情の動きにとらわれているのである。Citralekhā のある言葉が彼を驚かした *cahit ho gayā* のである。彼は, 個々の現象を, 彼自身のために正確に体得することができないのである。だからここでは, 助動詞をとらないのだ:

itnā kahkar us ne Citralekhā ke sāmne madirā kā pyālā barhāyā.

Druckfehlerverzeichnis

「上」(学報26号)の正誤表

頁	行	誤	正	頁	行	誤	正
32	19	役立つ	用いられる	43	20	関係代名詞の	再帰代名詞と
34	15	すぐれた文学作品	文学作品	44	10	換言すれば	又は
38	20	作る	する	45	11	再帰形容詞で	再帰形容詞によって
38	29	無選択	無作為	45	12	と示される。	として示される。
39	9	存在するということ	存在するにちがいないということ	47	9	自主性等	自発性等
39	25	使役のしるしが暗示する	使役の表示で暗示される	49	22	はまらないのだ。	はまらない部分もある。
39	30	作る	する	50	27	人が欲するならば	そう解釈しようとするれば
39	32	ここには, 行為の作用性という解釈が存在する	ここで問題となるのは, 行為の作用性の明白化である	51	21	無選択	無作為
40	6	denā のなす説明	denā のなす明白化	52	2	通常	時折
40	6	限定である(そして	限定である。そして	59	23	叙格	斜格
40	7	— 396	(396	60	18	彼は	彼に
40	8	との解釈は,	のは	62	17	説明した	「明白化」として用いられる
42	14	確実性	限定	62	28	役立つ	用いられる
43	8	よって正確な	よって, より正確な	64	9	いる。	いる(§50参照)。
				64	24	危懼	飢饉

Paul Hacker について

1913年1月6日、ケルン近郊に生まれる。1949年以来、ボン大学並びにミュンスター大学講師。1954年から55年まで、インド・ビハール州ダルバンガーにあるミティラ研究所教授。1955年よりボン大学教授。1963年、ミュンスター大学インド学の初代教授に就任。インド哲学、とくにシャンカラ、プラーナ、マヌ法典。を専門とするが、ヒンディー語にも造詣が深い。数多い著書、論文のうち、本論文以外の代表的なものは次の通りである。

„Upadeshasāhasri von Meister Shankara.“ (シャンカラ作 Upadeshasāhari. サンスクリット原典からの訳註) Bonn 1949

„Untersuchungen über Texte des frühen Advaitavāda, 1. Die Schüler Śankaras.“ (初期一元論の文献研究, 1. シャンカラの弟子達 Mainz, 1950)

„Eigentümlichkeiten der Lehre und Terminologie Śankaras.“ (シャンカラの教義と術語の特質) (Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft 100/1950)

„Vivarta. Studien zur Geschichte der illusionistischen Kosmologie und Erkenntnistheorie der Inder.“ (仮現: インド人の幻影主義的宇宙論史と認識論史の研究) (Akademie Mainz, Abhandlungen geistes und sozialwissenschaftliche Klasse, 1953年第5号)

„Prahāda. Werden und Wandlungen einer Idealgestalt. Beiträge zur Geschichte des Hinduismus.“ (プラフラーダ: ある理想像の成立と変遷 Akademie Mainz, Abhandlungen geistes und sozialwissenschaftliche Klasse, 1959年第9号及び第13号)

„Die Seinsbegriffe des Hindi: hotā hai und hai.“ (ヒンディー語の存在概念 hotā hai と hai, Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der Indogermanischen Sprachen 78/1963)

„On the Problems of a method for treating the compound and conjunct Verbs in Hindi“ (Bulletin of the School of Oriental and African Studies, London 1961年24巻)

„Einiges zur Hindi-Grammatik.“ (ヒンディー語文法に関する若干の考察) (Indo-Iranian Journal 1963年6巻)